

प्रश्न:१ नीचे आपेक्ष करानुं माध्यमनी भाषामा अनुवाद करो.

داستان فریاد و شیرین یکی از بخشهای داستان "خسرو و شیرین" است. فریاد که سنگ تراسی مابری است، با شیرین رو به رو می شود. و یک دل نه صد دل شیفته ی او می گردد ظهور این رقیب صادق و پاک باز، خسرو را به چاره اندیشی وا می دارد. خسرو بعد از آن که نمی تواند با زور زر، حریف فریاد شود، او را به دام تزویر خویش می کشد و شرط وصال شیرین را کندن رابی در کوه بیستین قرار می دهد. فریاد به نیروی عشق به کوه کنی می پردازد. خبر چنان خسرو را خیردار می سازند که اگر فریاد بدن سان پیش رود، رابی در کوه باز می کند و خسرو باید دست از شیرین بدارد. خسرو به تدبیر مکاران، عجزه ای را به نزد فریاد می فرستاد و او را به خبر دروغ مرگ شیرین می کشد. خواننده ای که از این داستان آگاه است، وقتی با این بیت رو به رو می شود، با دیدن کلمه ی بیستون تمام ماجرا را به یاد می آورد. این یادآوری منشیای لژی است که از شنیدن بیت احساس می شود.

प्रश्न:२ नीचे आपेक्ष करानुं माध्यमनी भाषामा अनुवाद करो.

وقتی ملتها با یکدیگر ارتباط نزدیک حاصل می کنند و از یکدیگر چیزهایی می گیرند و به یکدیگر چیزهایی می دهند. در یکدیگر تاثیر می کنند و از بمدیگر متاثر می شوند. یک نوع داد و ستد معنوی صورت می گیرد. همه بر خورد بای ملل مختلف از روز نخست تا امروز چنین بوده است. در این بر خوردها همیشه ملتی از ملت دیگر مسایلی فرا می گیرد و متقابلا مطالبی یاد می دهد. منتها که از لحاظ میانی تمدنی و فکری قویتر است بیشتر تاثیر می بخشد و کمتر تاثیر می پذیرد. و آن که در سطح تمدنی پاینتر است بیشتر متاثر می شود و کمتر تاثیر می گذارد. آنچه می آموزد به تناسب بیشتر از آن مقداری است که به دیگری تعلیم می دهد. کما این که ایران در برخورد با قوم عرب دیانت اسلام را پذیرفت. ولی بسیاری از مسایل اداری و فرهنگی مثل تقویم و دیوان و مالیت و سیاست و وزرات و نوروژ و مهرگان و شطرنج و چوگان و صد با مطلب دیگر را به اعراب آموخت. در برخورد با تمدن غرب نیز ما بسیار چیزها یاد گرفتیم، چه در زمینه وسایل مادی مثل تفنگ و توپ و عینک و سمک و تلگراف و تلفن.

प्रश्न:३ नीचे आपेक्ष करानुं माध्यमनी भाषामा अनुवाद करो.

پس از دوره بخامنشی در زمان اشکانیان و ساسانیان، نیکان ما خطی داشتند که به خط پهلوی معروف است؛ کتابهای که از دوره ی ساسانی باقی مانده اغلب به این خط فارسی امروز از راست به چپ نوشته می شد و شانزده حرف بیشتر نداشت و از این جهت خواندن آن بی اشکال نبود. علاوه بر خط پهلوی و میخی، خط دگر از نیکان ما باقی مانده است که از کاملترین خطوط عالم به شمار می رود؛ این خط،

۴۶۲-۲

خط اوستایی است که اوستا، کتاب مقدس زرتشتیان را بدان می نوشته اند. پس از آن که ایرانیان اسلام گرویدند، با خط عربی که آن را به خط کوفی می نامیدند آشنا شدند و اندک اندک برای نوشتن، از الفبای عربی استفاده کردند و زبان فارسی را با این خط نوشتند؛ سپس به مرور تغییراتی در آن داده شکل‌های آنرا زیباتر و کاملتر ساختند. ایرانیان در این دوره علاوه بر آن که از خط برای تفهیم و تفاهیم استفاده می کردند، با زیباتر کردن شکل‌های آن و ابداع خطوط گوناگون زمینه را برای ظهور هنر خوشنویسی نیز آماده می ساخت.

प्रश्न: ४ नीचे आपे ल काव्यभंडनं माध्यम-नी भाषामां अनुवाद करो.

شبی یاد دارم که چشم نخفت	شبی یاد دارم که چشم نخفت
که من عاشقم گر بسوزم رواست	که من عاشقم گر بسوزم رواست
بگفت ای بوا دار مسکین من	بگفت ای بوا دار مسکین من
چو شیرینی از من به در می رود	چو شیرینی از من به در می رود
همی گفت و بر لحظه سیلاب درد	همی گفت و بر لحظه سیلاب درد
که ای مدعی، عشق کر تو نیست	که ای مدعی، عشق کر تو نیست
تو را آتش عشق اگر بر سوخت	تو را آتش عشق اگر بر سوخت
شنیدم که پروانه با شمع گفت	شنیدم که پروانه با شمع گفت
تو را گریه و سوز، باری چراست؟	تو را گریه و سوز، باری چراست؟
برفت انگبین یار شرین من	برفت انگبین یار شرین من
چو فربادم آتش به سر می رود	چو فربادم آتش به سر می رود
فرو می دودش به رخسار زرد	فرو می دودش به رخسار زرد
که نه صبردار، نه یارای ایست	که نه صبردار، نه یارای ایست
مرا بین که از تا سر بسوخت	مرا بین که از تا سر بسوخت

प्रश्न: ५ नीचे आपे ल काव्यभंडनं माध्यम-नी भाषामां अनुवाद करो.

سخن بای ناخوش زمین دور دار	سخن بای ناخوش زمین دور دار
مگوی آن چه برگز نگفته ست کس	مگوی آن چه برگز نگفته ست کس
بزرگان به آتش نیابند راه	بزرگان به آتش نیابند راه
همان تابش مبر نتوان نهفت	همان تابش مبر نتوان نهفت
تو بر راه من بر، ستیزه مریز	تو بر راه من بر، ستیزه مریز
ندیده ست کس بند بر پای من	ندیده ست کس بند بر پای من
به بدبا دل دیو رنجور دار	به بدبا دل دیو رنجور دار
به مردی مکن یاد را در قفس	به مردی مکن یاد را در قفس
ز دریا گذر نیست بی آشناه	ز دریا گذر نیست بی آشناه
نه رویه توان کرد با شیر جفت	نه رویه توان کرد با شیر جفت
که من خود یکی مایه ام در ستیز	که من خود یکی مایه ام در ستیز
نه بگرفت پیل ژیان جای من	نه بگرفت پیل ژیان جای من

प्रश्न: ६ नीचे आपे ल काव्यभंडनं माध्यम-नी भाषामां अनुवाद करो.

چیدن این گل گناه است و نچیدن مشکل است

دیدن روی تو ظلم است و ندیدن مشکل است

E 63-3

بر چه جز معشوق باشد ، پرده بیگانگی است
بی چراغان تجلی ، طور ، سنگ تفرقه است
غنچه را باد صبا از پوست می آرد برون
بر ندارد میوه تا خام است دست از شاخسار
بی قراران بر نفس در عالمی جولان کنند
بوی یوسف را از پیرابن شنیدن مشکل است
کعبه و بتخانه را بی یار دیدن مشکل است
بی نسیم شوق ، پیرابن دریدن مشکل است
زابد نا پخته را از خود بریدن مشکل است
بمچو بوی گل ، به یک جا آرمیدن مشکل است

પ્રશ્ન: ૭ નીચે આપેલ ફકરાનું ફારસી ભાષામાં અનુવાદ કરો.

૧) હકીમ અબુલકાસીમ હસન બિન અહમદ અલ-ઉસરી બલખ શહેરનો વતની હતો. તે ખુરાસાનના ગવર્નર અબુલ મુઝફ્ફર અમીર નસરને મળ્યો અને તેની મારફતે તે સુલતાન મહમુદના દરબારમાં ગયો. સુલતાને તેની કદર કરી "મલેકુશ શોઅરા" રાજકવિની પદવી આપી તેને દરબારી કવિઓનો ઉપરી બનાવ્યો. તેની પ્રતિષ્ઠા અને પ્રભાવ તેમજ માલમિલકત વિષે એવું કેલવાય છે કે તેનો ખોરાક સોના ચાંદીના વાસણોમાં રંધાતો હતો. જ્યારે તે ઘરથી બહાર જતો ત્યારે ચારસો ગુલામ સોનાના પટા પહેરી તેના ધોડાના પેંડાડા સાથે ચાલતા હતા. સમાન્યરીતે એવું કેલવાય છે કે ઉસરીએ કસીદા ગઝલો ઉપરાંત ઘણા મસ્નવી કાવ્યો પણ લખ્યાં છે. એક લાંબા કસીદામાં તેણે સુલતાન મહમુદના વિજયોનું વર્ણન આપ્યું છે. તે ઈ.સ. ૧૦૩૮ માં મૃત્યુ પામ્યો. ઉસરીના શ્રેષ્ઠ કાવ્યો કસીદા છે.

પ્રશ્ન: ૮ નીચે આપેલ ફકરાનું ફારસી ભાષામાં અનુવાદ કરો.

સાઅદી ઈરાનના મહાન ગદ્ય અને પદ્ય લેખક છે. ગઝલના લેખક તરીકે તે પૂર્વગામી કવિઓમાં સર્વશ્રેષ્ઠ છે, તેમનું સ્થાન હાફિઝથી બીજે નંબરે છે. તેમના દિવાનમાં દરેક પ્રકારના કાવ્યો મળે છે અને સાહિત્યના આકાશમાં એક પ્રકાશિત તારા તરીકે તેમની ખ્યાતી અમર બનાવે છે. તેમનામાં લેખક, વક્તા, સૂફી અને કવિ તરીકેના શ્રેષ્ઠ ગુણ હતા. લાંબા પ્રવાસમાં તેમનો વિશ્વનો અનુભવ, જુદા જુદા દેશોની વ્યક્તિઓ સાથેનો તેમનો ગાઢ પરિચય, મનુષ્ય ચરિત્રનું તેમનું પૂર્ણ જ્ઞાન, મનુષ્ય જીવનના હેતુ અને વિકારની સંપૂર્ણ માહિતી, ઉપરાંત, તેમની શુદ્ધ નીતિએ ઈ.સ. ૧૨૫૭-૫૮માં બે વિક્રમ પુસ્તકો, "ગુલિસ્તાન" અને "બુસ્તાન" લખવાનું સરળ બનાવ્યું. આ પુસ્તકો લેખકના પરિપક્વ ડહાપણથી ભરપુર છે. અને તેમાં ઉમદા નૈતિક કથાનો છે. ખાસ કરીને "ગુલિસ્તાન" એ ઉમદા વાર્તા અને રસિક કથાનો સમૃદ્ધ ભંડાર છે.

P.T.O

E 63-4

PART-2

નીચે આપેલ પ્રશ્નોનાં ઉત્તર આપો. (કોઈપણ ચાર)

૦૮

- ૧) ફારસી ભાષાના કોઈપણ બે ક્રિયાપદોના નામ આપો.
 - ૨) ફરજિયાત ક્રિયાપદને આજ્ઞાર્થ રૂપમાં ફેરવો.
 - ૩) من سيب را خوردم આ વાક્યને નકારાત્મક બનાવો.
 - ૪) فروختن ક્રિયાપદને સદાભૂતકાળમાં ફેરવો.
 - ૫) کتاب را خریدند આ વાક્યને ચાલુ વર્તમાનકાળમાં ફેરવો.
 - ૬) فروختنનો શાબ્દિક અર્થ જણાવો.
 - ૭) ایستگاهનો શાબ્દિક અર્થ જણાવો.
 - ૮) ફારસી ભાષાના કોઈપણ બે અલંકારોના નામ જણાવો.
-